

以西结书第十八章译文对照

【结十八 1】

〔和合本〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恒主的話又傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主對我說話：」

〔當代譯本〕「主的話臨到我說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給我：」

【结十八 2】

〔和合本〕「“你们在以色列地怎么用这俗语说：‘父亲吃了酸葡萄，儿子的牙酸倒了’呢？」

〔呂振中譯〕「『論到以色列地你们怎么用这俗语说：“父亲吃了酸葡萄，儿子的牙酸倒了”呢？」

〔新譯本〕「“论到以色列地，你们为甚么引用这俗语说‘父亲吃了酸葡萄，儿子的牙酸倒了’呢？」

〔現代譯本〕「他说：「以色列境内流传的这句俗语是甚么意思？他们说：父亲吃了酸葡萄，儿子的牙齿酸坏了。」」

〔當代譯本〕「“以色列地有一句俗语说：‘父亲吃了酸葡萄，儿子的牙酸倒了。’这是甚么意思呢？」

〔文理本〕「尔论以色列地、奚用谚云、父食酸葡萄、而子齿软、」

〔思高譯本〕「「在以色列地区内，你们有这样流行的俗话说：『祖先吃了酸葡萄，而子孙的牙酸倒』这话有什么意思？」

〔牧靈譯本〕「“以色列流行的这句俗语：‘祖宗吃了酸葡萄，子孙也要酸倒牙。’这是什么意思？」

【结十八 3】

〔和合本〕「主耶和華說：“我指着我的永生起誓，你们在以色列中，必不再有用这俗语的因由。」

〔呂振中譯〕「主永恒主發神諭說：我指着永活的我来起誓：这俗语必不可再在以色列中给你们使用了。」

〔新譯本〕「我指着我的永生起誓：你们在以色列中必不再引用这俗语了。这是主耶和華的話。」

〔現代譯本〕「至高的上主这样说：「我指着我永恒的生命发誓：以色列境内绝不再流传这句俗语。」

〔當代譯本〕「我指着我永生起誓，以色列必不再用这句话，」

〔文理本〕「主耶和華曰、我指己生而誓、尔在以色列中、勿复用此谚、」

〔**思高译本**〕「我指着我的生命起誓——吾主上主的断语——在以色列决不能再容许这俗话流行。」

〔**牧灵译本**〕「雅威说，我以永生起誓：以色列境内将不再流行这句话了。」

【结十八 4】

〔**和合本**〕「看哪，世人都是属我的，为父的怎样属我，为子的也照样属我，犯罪的他必死亡。」

〔**吕振中译**〕「看哪，世人都是属我的：为父的人怎样属我，为子的也怎样属我：只有犯罪的人、纔必须死。」

〔**新译本**〕「看哪！所有的人都是属我的，作父亲的怎样属我，作儿子的也怎样属我，唯独犯罪的，才会灭亡。」

〔**现代译本**〕「每一个人的生命都是我的；无论是父母或儿女的生命都属于我。谁犯了罪，谁就该死。」

〔**当代译本**〕「因为所有人都是属于我的，无论父子都要受到我的审判；犯罪的人，都要担当自己的罪。」

〔**文理本**〕「诸灵属我、父之灵属我、子之灵亦然、惟犯罪者必死、」

〔**思高译本**〕「所有的生命都属于我，祖先的生命与子孙的生命全属于我；谁犯罪，谁丧亡。」

〔**牧灵译本**〕「所有的生命都掌握在我手中，父亲的生命属于我，儿子的生命也属于我，是谁犯罪，谁就去受死。」

【结十八 5】

〔**和合本**〕「“人若是公义，且行正直与合理的事，」

〔**吕振中译**〕「『人若是公义，行公平正义的事，」

〔**新译本**〕「“人若是公义，又行公道和正直的事：」

〔**现代译本**〕「「假定有一个诚实、公正的好人，」

〔**当代译本**〕「倘若有正直人秉公行义：」

〔**文理本**〕「人若为义、循法合理、」

〔**思高译本**〕「一个人若正义，必行公道正义的事。」

〔**牧灵译本**〕「一个正直的人，行事端正。」

【结十八 6】

〔**和合本**〕「未曾在山上吃过祭偶像之物，未曾仰望以色列家的偶像，未曾玷污邻舍的妻，未曾在妇人的经期内亲近她，」

〔**吕振中译**〕「不在山上吃祭偶像之物（**稍点窜作：吃带血之物**），不举目瞻仰以色列家的偶像，不玷污邻舍的妻，不亲近经期污秽中的妇人，」

〔**新译本**〕「他不在山上吃祭肉，眼目也不仰望以色列家的偶像，不玷污邻舍的妻子，不亲近在经期中中的妇人；」

〔**现代译本**〕「他不拜以色列人的偶像，不在山上神庙吃祭肉，不诱竖别人的妻子，不跟经期中女

子同房，」

〔**当代译本**〕「不上山上的庙宇里吃祭物，不举目瞻仰以色列的神像；不污辱别人的妻子，不亲近经期中中的妇女；」

〔**文理本**〕「未食于山、未瞻仰以色列家之偶像、未污其邻之妻、未近天癸之妇、」

〔**思高译本**〕「他不上山吃祭物，不举目瞻仰以色列家族的偶像，不污辱近人的妻子，不接近经期中中的妇女，」

〔**牧灵译本**〕「他不吃未除血的肉，也不举目仰拜以色列污秽的偶像。他不玷污邻人的妻子，也不接触经期中中的妇女。」

【结十八 7】

〔**和合本**〕「未曾亏负人，乃将欠债之人的当头还给他，未曾抢夺人的物件，却将食物给饥饿的人吃，将衣服给赤身的人穿，」

〔**吕振中译**〕「不亏负人，总把债务的当头交还；他不抢夺人的对象，却将自己的食物给了饥饿的人，将衣服给赤身裸体的人遮身；」

〔**新译本**〕「不欺压任何人，把欠债人的抵押归还；他不抢夺人的对象，却把自己的食物给饥饿的人，把衣服给赤身的人穿着；」

〔**现代译本**〕「不欺诈，不抢劫。他把抵押品还给债务人，拿东西给饥饿的人吃，拿衣服给赤裸的人穿。」

〔**当代译本**〕「不欺压欠债的人，却交还债户的抵押；不抢夺财物，却施舍食物给饥饿的人，赠送衣服给衣不蔽体的人；」

〔**文理本**〕「未欺凌人、反负者之质、不夺人之物、饥者供以食、裸者被以衣、」

〔**思高译本**〕「不欺压任何人，清还债户的抵押，不抢劫，施给饥饿者食物，给赤身者衣穿，」

〔**牧灵译本**〕「他不欺骗任何人，欠债必还，也不偷盗。他把食物给饥饿的人，将衣服给赤裸的人。」

【结十八 8】

〔**和合本**〕「未曾向借钱的弟兄取利，也未曾向借粮的弟兄多要，缩手不作罪孽，在两人之间，按至理判断，」

〔**吕振中译**〕「他不为了利息而把钱借给人，也不索取物资利；不公道的事他总缩手不作，在人与人之间他总实行真正的公平；」

〔**新译本**〕「他借东西给人不取利息，也不多要，他使自己的手远离罪恶，在人与人之间施行诚实的判断；」

〔**现代译本**〕「他借钱给人不取利息，不做邪恶的事，公正处理纠纷。」

〔**当代译本**〕「不放债取利，不作奸犯科，却以公平待人；」

〔**文理本**〕「贷金不取利息、禁手作恶、以诚实鞠双方、」

〔**思高译本**〕「不放重利，不取息金，使自己的手远避邪恶，在人与人之间执行公正的审断，」

〔**牧灵译本**〕「他不索取借贷的利息，也不收取佣金。他禁绝不义之事，在人与人之间做公正的判断。」

【结十八 9】

〔**和合本**〕「遵行我的律例，谨守我的典章，按诚实行事。这人是公义的，必定存活。这是主耶和華说的。」

〔**吕振中译**〕「我的律例他总遵行，我的典章他总谨守，而实行它——这样的人是公义的，他必定活着：这是主永恒主发神谕说的。」

〔**新译本**〕「他遵行我的律例，谨守我的典章，行事诚实，这人是公义人，他必定存活。这是主耶和華的宣告。」

〔**现代译本**〕「这种人服从我的诫命，谨慎遵行我的法律。他就是好人；他一定存活。」至高的上主这样宣布了。」

〔**当代译本**〕「遵守我的律例，谨守我的典章。这样的人是正直的，他当然能生存，这是主说的。」

〔**文理本**〕「循我典章、守我律例、行事诚实、斯乃义人、必得生存、主耶和華言之矣、」

〔**思高译本**〕「遵行我的法度，谨守我的诫命，行事忠信：这样的人纔是正义的，必得生存——吾主的断语——」

〔**牧灵译本**〕「他遵从我的法令，忠诚谨守我的诫命。他是真正的义人，他必得生存——这是雅威的话。」

【结十八 10~11】

〔**和合本**〕「“他若生一个儿子作强盗，是流人血的，不行以上所说之善，反行其中之恶，乃在山上吃过祭偶像之物，并玷污邻舍的妻，」

〔**吕振中译**〕「『他若生个儿子、是凶暴人、流人血的，唉，以上任何一件恶事他都行了，而那些善事他却不行，因为他也在山上吃了祭偶像之物，他邻舍的妻他也玷污了；」

〔**新译本**〕「“他若是生一个儿子，是个强暴的人，流人的血，又向弟兄行上述任何一件恶事。（虽然他父亲并没有作这样的事）：他在山上吃祭肉，又玷污邻舍的妻子；」

〔**现代译本**〕「「假定这个人有一个儿子，他抢劫、杀人，做他父亲从来没有做过的坏事。他在山上神庙吃祭肉，诱竖别人的妻子。」

〔**当代译本**〕「倘若这人生了一个不肖子，凶残暴戾，无恶不作：不遵行神的律法，常入庙宇吃祭假神之物，污辱别人的妻子，」

〔**文理本**〕「设其人生子为盗、而流人血、行上所言之恶、不行上所言之善、食于山、污其邻之妻、」

〔**思高译本**〕「倘若这人生了一个儿子，性暴好杀，只行这类的事；对上述的事不但不作，反而上山吃祭物，污辱近人的妻子，」

〔**牧灵译本**〕「如果这人有一个儿子，他偷盗、杀人，犯了他父亲从未犯过的罪。或者这儿子吃带血的肉，玷污邻人的妻子，」

【结十八 12】

〔和合本〕「亏负困苦和穷乏的人，抢夺人的物，未曾将当头还给人，仰望偶像，并行可憎的事，」

〔吕振中译〕「困苦贫穷的人他给亏负了，人的物件他抢夺了，当头他没还给人，偶像他举目瞻仰了，可厌恶的事他行了，」

〔新译本〕「他欺压困苦和贫穷的人，抢夺人的物件，没有把抵押品归还，眼目仰望偶像，并行可憎的事；」

〔现代译本〕「他欺诈穷人，抢劫，扣押债务人的抵押品。他到异教的神庙去拜可恶的偶像，」

〔当代译本〕「欺压贫穷困苦的人，抢夺财物，扣留债户的抵押品，仰赖假神，作奸犯科，」

〔文理本〕「欺凌贫乏、夺人之物、不反人之质、瞻仰偶像、行可恶之事、」

〔思高译本〕「对上述的事不但作，反而上山吃祭物，污辱近人的妻子，」

〔牧灵译本〕「压迫穷人，偷盗，欠债不还，崇拜偶像，做恶事。」

【结十八 13】

〔和合本〕「向借钱的弟兄取利，向借粮的弟兄多要。这人岂能存活呢？他必不能存活，他行这一切可憎的事，必要死亡，他的罪必归到他身上。（“罪”原文作“血”）。」

〔吕振中译〕「为了利息他把钱借给人，以索取物资利——这样的人哪能活着呢？他必不能活着；他行了这一切可厌恶之事，他必须死；流他血的罪必归到他自己身上。」

〔新译本〕「他借东西给人要收利息，也向人多要，这样的人能存活吗？他必不能存活；他行了这一切可憎的事，必要灭亡；他的罪（“罪”原文作“血”）要归到他身上。」

〔现代译本〕「为要收取利息而借钱给人。这种人能存活吗？不！他不能！他做了这一切可恶的事，他一定死；他是自取灭亡。」

〔当代译本〕「放债取利。这样的人还能活着吗？不，他作恶多端，必定作法自毙，担当自己的血债。」

〔文理本〕「贷金而取利息、斯人岂得生存乎、必不得生存也、既行此可恶之事、必至死亡、流血之罪、归于其身、」

〔思高译本〕「放重利，取利息：这样的人决不能生存，因为他行了这些丑事，必要丧亡，他的血债必由他自己来负。」

〔牧灵译本〕「他借款索息，甚至放高利贷。这样的人可以得生存吗？不，他决不能。因为他做了这些恶事，他必死亡，他的罪债必要自己负。」

【结十八 14】

〔和合本〕「“他若生一个儿子，见父亲所犯的一切罪，便惧怕，（有古卷作“思量”），不照样去作：」

〔吕振中译〕「『但是他若生个儿子，这儿子见他父亲所犯的一切罪，便惧怕，不照样去行；」

〔新译本〕「“他若生一个儿子，这儿子看见他父亲所犯的一切罪，他虽然看见了，却不照样去作：」

〔现代译本〕「「假定这个人有一个儿子，他看见父亲一切的罪恶，却不随从父亲的坏榜样。」

〔当代译本〕「倘若这恶人有一个好儿子，他见父亲的所作所为，不愿苟同。」

〔文理本〕「设斯人生子、见父所犯诸罪、则惧、而不效之、」

〔**思高译本**〕「倘若这人生了一个儿子，这小子虽看见了他父亲所行的一切罪过，但考虑之后，却未依照去做；」

〔**牧灵译本**〕「他借款索息，甚至放高利贷。这样的人可以得生存吗？不，他决不能。因为他做了这些恶事，他必死亡，他的罪债必要自己负。」

【结十八 15】

〔**和合本**〕「未曾在山上吃过祭偶像之物，未曾仰望以色列家的偶像，未曾玷污邻舍的妻，」

〔**吕振中译**〕「他不在山上吃祭偶像之物，不举目瞻仰以色列家的偶像，不玷污邻舍的妻，」

〔**新译本**〕「他不在山上吃祭肉，眼目不仰望以色列家的偶像，不玷污邻舍的妻子；」

〔**现代译本**〕「他不拜以色列人的偶像，不在山上神庙吃祭肉。他不诱竖别人的妻子，」

〔**当代译本**〕「他不肯上山吃祭假神之物，不举目瞻仰以色列人的神像，不污辱别人的妻子，」

〔**文理本**〕「不食于山、不瞻仰以色列家之偶像、不污其邻之妻、」

〔**思高译本**〕「不在山上吃祭物，不举目瞻仰以色列家族的偶像，不污辱近人的妻子」

〔**牧灵译本**〕「他不吃未除血的肉，也不拜偶像和玷污邻人的妻子。」

【结十八 16】

〔**和合本**〕「未曾亏负人，未曾取人的当头，未曾抢夺人的物件，却将食物给饥饿的人吃，将衣服给赤身的人穿，」

〔**吕振中译**〕「不亏负人，不索取当头，不抢夺人的对象，却将自己的食物给了饥饿的人，将衣服给赤身裸体的人遮身；」

〔**新译本**〕「不欺压任何人，不索取抵押品，不抢夺人的对象，却把自己的食物给饥饿的人，把衣服给赤身的人穿着；」

〔**现代译本**〕「不欺压人，不抢劫。他把抵押品还给债务人，拿东西给饥饿的人吃，拿衣服给赤裸的人穿。」

〔**当代译本**〕「不欺压他人，不扣留抵押，不抢夺财物，却施舍食物给饥饿的人，赠送衣服给衣不蔽体的人，」

〔**文理本**〕「不欺凌人、不受人之质、不夺人之物、饥者供以食、裸者被以衣、」

〔**思高译本**〕「不欺压，不索取抵押，不抢劫，施给饥饿者食物，给赤身者衣穿，」

〔**牧灵译本**〕「他不欺压任何人，即使借款他人，也不要求抵押。他不偷盗，却把食物给饥饿的人，把衣裳给赤裸的人，」

【结十八 17】

〔**和合本**〕「缩手不害贫穷人，未曾向借钱的弟兄取利，也未曾向借粮的弟兄多要。他顺从我的典章，遵行我的律例，就不因父亲的罪孽死亡，定要存活。」

〔**吕振中译**〕「不公道的事（**传统：贫穷的人**）他缩手不作，利息或物资利他不索取，我的典章他照

作，我的律例他遵行——这样的人必不因他父亲的罪孽而死亡；他一定活着。」

〔**新译本**〕「他不伸手欺压困苦人，借东西给人不取利息，也不多要；他遵守我的典章，遵行我的律例，这人就必不因他父亲的罪孽而灭亡；他必要存活。」

〔**现代译本**〕「他不做邪恶的事（希伯来文是：帮助穷人），借钱给人不取利息。他遵行我的法律，服从我的诫命。他不必因他父亲所犯的罪死亡。他一定存活。」

〔**当代译本**〕「不压榨贫穷的人，不放债取利，却遵守我的律例，遵行我的法度。这人不用担当他父亲的罪孽以致死亡，他必能生存。」

〔**文理本**〕「禁手不虐贫乏、不取利息、守我律例、循我典章、斯人不因父罪而死、必得生存、」

〔**思高译本**〕「使自己的手戒绝邪恶，不取重利和利息，谨守我的法律，遵行我的法度：这人必不因他父亲的罪而丧亡，必得生存。」

〔**牧灵译本**〕「他远离不义的事，也不索取高息厚利。他遵行我的法令，谨守我的诫命。这样的人必不会因他父亲的罪而身亡，他会获得生命。」

【结十八 18】

〔**和合本**〕「至于他父亲；因为欺人太甚，抢夺弟兄，在本国的民中行不善，他必因自己的罪孽死亡。」

〔**吕振中译**〕「至于他父亲呢，因为他一味地欺压人，抢夺人的物件，凡属不好的事他都在本国人民间行了，他必须因他自己的罪孽而死亡。」

〔**新译本**〕「至于他的父亲，因为他勒索，抢夺兄弟的对象，在自己的同胞中行不善的事，所以他必因自己的罪孽而灭亡。」

〔**现代译本**〕「至于他父亲，他欺诈，抢劫，横行霸道，要因自己所犯的罪而死亡。」

〔**当代译本**〕「他父亲因肆意欺诈，抢夺劫掠，多行不义，必然自招灭亡。」

〔**文理本**〕「惟其父行残暴、夺同宗、作不善于民间、必死于其罪、」

〔**思高译本**〕「至于他的父亲，由于暴行，抢劫，在自己人民中从未行过善。看，他必因自己的罪而丧亡。」

〔**牧灵译本**〕「至于他的父亲，一定会为自己的罪而死，因为他偷窃、作恶多端，在自己的人民中，做了不义之事。」

【结十八 19】

〔**和合本**〕「“你们还说：‘儿子为何不担当父亲的罪孽呢？’ 儿子行正直与合理的事，谨守遵行我的一切律例，他必定存活。」

〔**吕振中译**〕「『你们还说：“儿子为甚么不担当父亲的罪罚呢？” 儿子行公平正义的事，谨守我的一切律例而实行它，他一定活着。」

〔**新译本**〕「“你们还问：‘儿子为甚么不担当父亲的罪孽呢？’ 儿子若行正直和公义的事，谨守遵行我的一切律例，就必存活。」

〔**现代译本**〕「但是你们问：儿子为甚么不因父亲所犯的罪受折磨呢？我的回答是：儿子做了正当

合理的事；他遵守我的法律，实践法律的要求，所以他一定存活。」

〔当代译本〕「你们会问：儿子为甚么不用承担父亲的罪孽呢？儿子既然行事公平正义，谨守遵行我的律法，他就必能生存。」

〔文理本〕「尔曹犹曰、子不负父罪、曷故子若循法合理、守我典章、而遵行之、必得生存、」

〔思高译本〕「你们或问：儿子为什么不承担父亲的罪过？因为儿子遵行法律和正义，谨守了我一切法度，而一一遵行，他必得生存。」

〔牧灵译本〕「你们或许会问：为什么这儿子不背负他父亲的罪债？因为这儿子做正义之事，遵行我的法律，他一定会获得生命！」

【结十八 20】

〔和合本〕「惟有犯罪的，他必死亡。儿子必不担当父亲的罪孽，父亲也不担当儿子的罪孽。义人的善果必归自己，恶人的恶报也必归自己。」

〔吕振中译〕「惟独犯罪的人、他自己必死亡；儿子必不担当父亲的罪罚，父亲也不担当儿子的罪罚；义人的义果必归他自己，恶人的恶报也必归他自己。」

〔新译本〕「唯独犯罪的，才会灭亡；儿子必不担当父亲的罪孽，父亲也必不担当儿子的罪孽；义人的义必归他自己，恶人的恶也必归他自己。」

〔现代译本〕「只有犯罪的人该死。儿子不必为父亲的罪受折磨；父亲也不必为儿子的罪受折磨。好人将因行善得报赏；坏人要因作恶受惩罚。」

〔当代译本〕「犯罪者必自招灭亡，儿子并不用承担父亲的罪孽，父亲也不用承担儿子的罪孽。无论善恶，一概都要由自己承担。」

〔文理本〕「犯罪者必死、子不负父罪、父不负子罪、义者之义、必归于己、恶者之恶、亦归于己、」

〔思高译本〕「谁犯罪，谁就该丧亡；儿子不承担父亲的罪过，父亲不承担儿子的罪过；义人的正义归于义人自己，恶人的邪恶也归于恶人自己。」

〔牧灵译本〕「犯罪的人要受死，儿子不必背负他父亲的罪债，父亲也不必担负儿子的罪过。义人的义行将得报偿；恶人的罪孽将得恶果。」

【结十八 21】

〔和合本〕「“恶人若回头离开所作的一切罪恶，谨守我一切的律例，行正直与合理的事，他必定存活，不至死亡。”」

〔吕振中译〕「『但是恶人若回转离开他所犯的一切罪，谨守我一切的律例，行公平正义的事，他必定活着，不至于早死。』」

〔新译本〕「“恶人若回转，离开他所犯的一切罪，谨守我的一切律例，行正直和公义的事，就必存活，不致灭亡。”」

〔现代译本〕「如果坏人悔过，离弃他所行的邪路而遵行我的法律，做了正当合理的事，他就不必死，一定存活。」

〔当代译本〕「恶人若肯痛改前非，谨守我的律法，行事公平正直，他必得生存。」

〔文理本〕「如恶人悛改所犯之罪、守我典章、循法合理、必得生存、不至死亡、」

〔思高译本〕「若恶人悔改，远离所犯的罪过，遵守我的法度，遵行我的法律和正义，必得生存，不至丧亡。」

〔牧灵译本〕「如果罪人远离罪恶，谨守我的法律，奉行正义之事，他会获得生命，不会死。」

【结十八 22】

〔和合本〕「他所犯的一切罪过都不被纪念，因所行的义，他必存活。」

〔吕振中译〕「他所犯的一切罪过必不给他记住；他必因所行的义而得活着。」

〔新译本〕「他所犯的一切罪过都不会被纪念，作控诉他的理由；他必因自己所行的义而存活。」

〔现代译本〕「他所犯的罪都蒙赦免；因为他做了该做的事，他一定存活。」

〔当代译本〕「我必不计较他以前所犯的一切罪行，因着他现今正直的行为，他必能生存。」

〔文理本〕「其所犯之罪、不复见忆、必因所行之义、而得生存、」

〔思高译本〕「他所行的一切邪恶必被遗忘；他必因所行的正义而得生存。」

〔牧灵译本〕「他所犯的罪不会报应到他身上，他会因他的义行而生。」

【结十八 23】

〔和合本〕「主耶和华说：恶人死亡，岂是我喜悦的吗？不是喜悦他回头离开所行的道存活吗？」

〔吕振中译〕「主永恒主发神谕说：恶人死亡哪里是我喜悦的呢？我不是喜欢他回转离开他所行的以得活着么？」

〔新译本〕「难道我喜悦恶人死亡吗？我不是喜悦他回转离开他所行的而存活吗？这是主耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「你们以为我一至高的上主喜欢看坏人死亡吗？不！我宁愿看到他因悔过而存活。」

〔当代译本〕「我哪里会喜欢恶人死亡呢？我不是希望他们赶快转离恶行而得生存吗？」

〔文理本〕「主耶和华曰、恶人死亡、岂我所悦、我宁不悦其转离恶途、而得生存乎、」

〔思高译本〕「我岂能喜欢恶人的丧亡？——吾主上主的断语——我岂不更喜欢他离开旧道而得生存？」

〔牧灵译本〕「他所犯的罪不会报应到他身上，他会因他的义行而生。」

【结十八 24】

〔和合本〕「义人若转离义行而作罪孽，照着恶人所行一切可憎的事而行，他岂能存活吗？他所行的一切义都不被纪念，他必因所犯的罪、所行的恶死亡。」

〔吕振中译〕「义人若转离他的义行，而行不公道的事，照恶人所行一切可厌恶之事而行，他哪能活着呢？他所行的一切义都不被记住；他必因他所阴谋的不忠实和所犯的罪而死于其中。」

〔新译本〕「“义人若转离他的义去行恶，照着恶人所行一切可憎的事而行，他能存活吗？他所行的

一切义都不会被记念；他必因他所行不忠的事和他所犯的罪而灭亡。」

〔**现代译本**〕「如果好人不再做好事，而做坏人所做令人憎恨的坏事，他仍然能存活吗？不！他从前所做的好事不被记念。他要因背信、犯罪而死亡。」

〔**当代译本**〕「反过来说，倘若义人舍弃正义而行恶，正如那些恶人一样，这人能生存吗？不，他以前的义行必因自己现今的罪行和奸诈一笔勾销。他要因现今的恶行丧亡。」

〔**文理本**〕「如义人转离其义而行恶、效恶人行可恶之事、岂得生存乎、其所行之义、不复见忆、必死于其所蹈之愆、所犯之罪、」

〔**思高译本**〕「若义人离弃了正义而行恶，一如恶人所惯行的丑恶，他岂能生存？他行过的正义必被遗忘，因为他背信违约，犯了罪过，必要丧亡。」

〔**牧灵译本**〕「如果义人离弃义行而犯罪，如同邪恶的人一样，他会拥有生命吗？他的义行将得不到报偿，他必要因他背信犯罪而死亡。」

【结十八 25】

〔**和合本**〕「你们还说：‘主的道不公平！’以色列家啊，你们当听，我的道岂不公平吗？你们的道岂不是不公平吗？」

〔**吕振中译**〕「『你们还说：“主所行的不公正。”以色列家阿，你们要听！我所行的哪里是不公正呢？岂不是你们所行的不公正么？」

〔**新译本**〕「“你们还说：‘主所行的不公平。’以色列家啊，你们要听！我所行的哪里不公平呢？岂不是你们所行的不公平吗？」

〔**现代译本**〕「但是你们说：『主这样做是不对的！』以色列人哪，留心听我解释吧！你们以为我的做法不对吗？其实，你们的做法才不对！」

〔**当代译本**〕「你们说：主的做法不公平。以色列人啊，你们听着，是我的做法不公平，还是你们的做法不公平呢？」

〔**文理本**〕「惟尔曹云、主道不公、以色列家其听之、我之道、岂非公平乎、尔之道、岂非不公平乎、」

〔**思高译本**〕「你们或说：上主的作法不公平！以色列家族，请听我说：是我的作法不公平吗？岂不是你们的作法不公平？」

〔**牧灵译本**〕「但是你们会说：雅威的作法不公平！以色列呀！是我的作法不对，还是你们的作法不对？」

【结十八 26】

〔**和合本**〕「义人若转离义行而作罪孽死亡，他是因所作的罪孽死亡。」

〔**吕振中译**〕「义人若转离他的义行，而行不公道的事，他必因此而死亡；他是因着所行之不公道而死亡的。」

〔**新译本**〕「义人若转离他的义去行恶，他就必因此灭亡；他必因着他所行的不义灭亡。」

〔**现代译本**〕「好人不再做好事，反而去做坏事，他死是因为自己做坏事死的。」

〔当代译本〕「倘若义人离义行恶，他必因罪而死。」

〔文理本〕「义人转离其义而行恶、因而致死、是因所行之恶而死、」

〔思高译本〕「若是义人离弃正义而行恶，因而丧亡，是因为他所行的恶而丧亡。」

〔牧灵译本〕「如果义人离弃义行而犯罪，他要因他的罪而受死。」

【结十八 27】

〔和合本〕「再者，恶人若回头离开所行的恶，行正直与合理的事，他必将性命救活了。」

〔吕振中译〕「再者，恶人若回转离开他所行的恶，而行公平正义的事，他就会将性命救活。」

〔新译本〕「还有，恶人若回转离开他所行的恶，行正直公义的事，他就可以使自己的性命存活。」

〔现代译本〕「坏人悔过，开始做正当合理的事，就救了自己的性命。」

〔当代译本〕「倘若恶人离恶行义，他必救回自己的性命，得以生存。」

〔文理本〕「如恶人转离所行之恶、循法合理、必保其生、」

〔思高译本〕「若恶人远离他所行的恶事，而遵行法律和正义，必能保全自己的生命，」

〔牧灵译本〕「如果恶人离弃罪恶，谨守我的法律，奉行正义之事，他定能救他的性命。」

【结十八 28】

〔和合本〕「因为他思量，回头离开所犯的一切罪过，必定存活不至死亡。」

〔吕振中译〕「因为他瞻前顾后，回转离开他所犯的罪过，他必定活着，不至于早死。」

〔新译本〕「因为他思量了，就转离他所犯的一切罪过，所以他必然存活，不致灭亡。」

〔现代译本〕「他省察、改过，所以不必死，反而会活下去。」

〔当代译本〕「因为他经过思量，便痛改前非，因此，他必能生存，不致死亡。」

〔文理本〕「因其思维、悔改所犯之罪、必得生存、不至死亡、」

〔思高译本〕「因为他考虑之后，离弃了所行的一切恶事，他必生存，不至丧亡。」

〔牧灵译本〕「他会获得生命，他不会死去，因为他觉悟了，离弃了罪恶。」

【结十八 29】

〔和合本〕「以色列家还说：‘主的道不公平！’以色列家啊，我的道岂不公平吗？你们的道岂不是不公平吗？」

〔吕振中译〕「以色列家还说：“主所行的不公正。”以色列家阿，我所行的哪里是不公正呢？岂不是你们所行的不公正么？」

〔新译本〕「但以色列家还说：‘主所行的不公平。’以色列家啊，我所行的哪里不公平呢？岂不是你们所行的不公平吗？」

〔现代译本〕「以色列人哪，你们说：『主这样做是不对的！』你们以为我的做法不对吗？其实，你的做法才不对！」

〔当代译本〕「这样有甚么不公平呢？以色列人却说：‘主的做法不公平！’以色列人啊，其实是你

们不公平罢了！」

〔文理本〕「以色列家犹云、主道不公、以色列家坎、我之道、岂非公平、尔之道、岂非不公平、」

〔思高译本〕「若以色列家族还说：吾主的作法不公平。以色列家族！是我的作法不公平吗？岂不是你们的作法不公平？」

〔牧灵译本〕「但是你们——以色列却说：雅威的作法不公平！说我的作法不对，难道不是你们的作法不对？」

【结十八 30】

〔和合本〕「所以主耶和华说：“以色列家啊，我必按你们各人所行的审判你们。你们当回头离开所犯的一切罪过。这样，罪孽必不使你们败亡。」

〔吕振中译〕「所以主永恒主发神谕说：以色列家阿，我要判罚你们，各照各人所行的。回转吧！转离你们一切的罪过吧！免得罪过成了你们陷于罪罚中的因由。」

〔新译本〕「“因此，以色列家啊，我必照着你们各人所行的审判你们。你们回转吧！离开你们的一切罪过吧！免得罪孽成为你们的绊脚石。这是主耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「「所以，以色列人哪，我一至高的上主这样告诉你们：我要照你们各人的行为审判你们。你们要悔过，离开邪恶的道路，免得你们的罪毁灭了你们。」

〔当代译本〕「主神宣告说：以色列人啊，我必按你们的行为审判你们，所以应当从速痛改前非，使罪恶不致倾覆你们。」

〔文理本〕「故主耶和华曰、以色列家坎、我必依各人所行而鞫之、尔其回转、离弃诸罪、免愆尤之窒碍、」

〔思高译本〕「以色列家族！我要照各人的行为裁判你们——吾主上主的断语——你们应回心转意，离开你们的一切罪恶，避免它们再做你们犯罪的绊脚石。」

〔牧灵译本〕「因此，以色列，我要按照你们每个人的行为审判你们——这是雅威的话。回头吧！远离你们的恶行，使你们不致遭到处罚。」

【结十八 31】

〔和合本〕「你们要将所犯的一切罪过尽行抛弃，自作一个新心和新灵。以色列家啊，你们何必死亡呢？」

〔吕振中译〕「你们将所犯得罪了我的一切罪过尽行抛弃吧！为自己作成个新的心新的灵吧！何必死亡呢，以色列家阿？」

〔新译本〕「你们要把你们所犯的一切罪过弃掉，为自己造一个新的心和新的灵。以色列家啊，你们为甚么要灭亡呢？」

〔现代译本〕「要抛弃你们所做一切的坏事，换一个新的心、新的灵！以色列人哪，何必死亡呢？」

〔当代译本〕「你们要赶快抛弃从前所有的罪过，为自己做一颗新的心和一个新的灵。以色列人啊！你们为甚么偏要选择死亡呢？」

〔文理本〕「以色列家欵、当弃所犯之罪、新尔心神、奚自取死、」

〔思高译本〕「由你们身上抛弃一切得罪我的恶行罢！你们应改造一个新心，一种新的精神！以色列家族，为何你们偏要丧亡？」

〔牧灵译本〕「抛弃你们所犯的一切罪行，获得新的心和灵。以色列，你们为何丧亡？」

【结十八 32】

〔和合本〕「主耶和华说：我不喜悦那死人之死，所以你们当回头而存活。」

〔吕振中译〕「因为连垂死之人之死亡我也不喜欢呢：这是主永恒主发神谕说的：所以你们要回转以得活着。』」

〔新译本〕「“我不喜悦任何人灭亡，所以你们要回转，得以存活。这是主耶和华的宣告。”」

〔现代译本〕「我不愿意任何人死亡。你们改过就会存活。」至高的上主这样宣布了。」

〔当代译本〕「主神宣告说：我断不喜欢任何人死亡，所以你们要赶快悔改，就必能生存。」」

〔文理本〕「主耶和华曰、人之死亡、我所不悦、故当回转、而得生存、」

〔思高译本〕「因为我不喜欢任何人丧亡——吾主上主的断语——你们回心转意罢！你们必得生存！」

〔牧灵译本〕「我不愿意任何人丧亡——雅威的话，你们要回心转意，获得生命。」」